



RÉPUBLIQUE
FRANÇAISE

Liberté
Égalité
Fraternité



BS3XM22V1

CONCOURS EXTERNE ET INTERNE SESSION 2022

POUR LE RECRUTEMENT DE CONTRÔLEURS DES DOUANES ET DROITS INDIRECTS

BRANCHE DE LA SURVEILLANCE

ÉPREUVE ÉCRITE D'ADMISSIBILITÉ N° 3 (FACULTATIVE)

(DURÉE : 1H30 HEURES – COEFFICIENT 1)

TRADUCTION SANS DICTIONNAIRE, SAUF POUR L'ARABE
ET LE CHINOIS, D'UN TEXTE RÉDIGÉ DANS L'UNE DES
LANGUES SUIVANTES : ALLEMAND, ANGLAIS, ARABE,
CHINOIS, ESPAGNOL, ITALIEN OU RUSSE

Allemand :	page 2
Anglais :	page 3
Arabe :	page 4
Chinois :	page 5
Espagnol :	page 6
Italien :	page 7
Russe :	page 8

AVERTISSEMENTS IMPORTANTS

Vous devez composer dans la langue choisie lors de votre inscription et uniquement dans celle-ci. **Si vous composez dans une langue différente ou dans plusieurs langues de la présente épreuve, votre copie sera notée 0/20.**

L'usage de tout document, à l'exception du dictionnaire pour l'arabe et le chinois, est interdit.

Toute fraude ou tentative de fraude constatée par la commission de surveillance entraînera l'exclusion du concours.

Veillez à bien indiquer sur votre copie le nombre d'intercalaires utilisés (la copie double n'est pas décomptée).

Il vous est interdit de quitter définitivement la salle d'examen **avant le terme de l'épreuve.**

Le présent document comporte **8 pages** numérotées.

Tournez la page, SVP

TRADUCTION EN FRANÇAIS SANS DICTIONNAIRE
D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN ALLEMAND

Die halbherzige Geldwäsche-Bekämpfung der Bundesregierung

Trotz heftiger Beschwerden aus den Ländern hat die Bundesregierung sich bislang nur halbherzig um die Geldwäschebekämpfung gekümmert. Der SPD-Kanzlerkandidat Olaf Scholz steht im Wahlkampf-Finale unter Druck.

Die Warnungen kamen früh, sie waren so deutlich wie zahlreich, aber die Schwachstellen bei der Bekämpfung der Geldwäsche in Deutschland sind geblieben. Bereits seit Frühjahr 2019 haben sich Vertreter der 16 Bundesländer in Briefen und Gesprächen besorgt gezeigt über die mangelhafte Arbeit der Zoll-Spezialeinheit FIU, jener Behörde mit dem Namen Financial Intelligence Unit, die bis zuletzt nur Kennern ein Begriff war. Kurz vor der Bundestagswahl ist diese Behörde plötzlich und heftig in die Schlagzeilen geraten, nachdem Staatsanwälte aus Osnabrück mit Durchsuchungsbeschlüssen im Bundesfinanz- und Bundesjustizministerium erschienen waren.

Die FIU, die dem von SPD-Kanzlerkandidat Olaf Scholz geleiteten Ministerium untergeordnet ist, soll Hinweise auf mutmaßliche Terrorfinanzierung zu spät oder gar nicht an Ermittlungsbehörden weitergereicht haben. Strafvereitelung im Amt, so lautet der Verdacht gegen bislang unbekannte Beamte. Geldwäsche als Wahlkampfthema.

Mit dem Osnabrücker Strafverfahren ist der Streit um die Missstände bei der FIU eskaliert: Ein Streit, der schon mit der Einrichtung der Behörde im Sommer 2017 begann. Er ist dokumentiert in zahlreichen parlamentarischen Anfragen der Bundestagsopposition, durch heftige Kritik aus den Landeskriminalämtern, in Briefen beteiligter Ministerien. Von der Öffentlichkeit weitgehend unbemerkt diskutieren Bund und Länder seit Jahren über die Versäumnisse bei der Geldwäschebekämpfung - aber ringen sich nicht zu einer Lösung durch.

Die Justizministerien der Länder sind nach Recherchen der SZ mit ihrer Geduld längst am Ende. Auf einer Konferenz der Landesjustizministerien im Herbst 2020 soll ein Ländervertreter sogar lauthals geschimpft haben, die "Grenze des Erträglichen" sei inzwischen erreicht.

Quelle : Süddeutsche Zeitung, 24/09/2021

TRADUCTION EN FRANÇAIS SANS DICTIONNAIRE
D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN ANGLAIS

Why is life on Earth still taking second place to fossil fuel companies?

The human tragedy is that there is no connection between what we know and what we do. Almost everyone is now at least vaguely aware that we face the greatest catastrophe our species has ever confronted. Yet scarcely anyone alters their behaviour in response: above all, their driving, flying and consumption of meat and dairy.

During the most serious of all crises, the UK elected the least serious of all governments. Both the Westminster government and local authorities continue to build roads and expand airports. An analysis by conservation charity WWF suggests that, while the last UK budget allocated £145m for environmental measures, it dedicated £40bn to policies that will increase emissions.

Astonishingly, it is still government policy to “maximise economic recovery” of oil and gas from the UK’s continental shelf. According to the government’s energy white paper, promoting their extraction ensures that “the UK remains an attractive destination for global capital”, which is “the best way to secure an orderly and successful transition away from traditional fossil fuels”. It’s hard to imagine a more perverse argument. But when you pursue incompatible aims, the first casualty is logic.

So, as our house burns, the government sends in the tanker trucks to spray petrol on the flames. Boris Johnson appears to be on the point of approving the development of a new oilfield – the Cambo – in the North Sea. Yet, as climate scientists have long explained, there is no realistic prospect of preventing more than 1.5C of global heating unless all new fossil fuel development is stopped. In fact, existing projects need to be retired. Nor can we achieve the government’s official aim of net zero emissions by 2050. This target, incidentally, in another sign of the gulf between knowing and doing, bears no relationship to the temperature goals in the Paris agreement. It urgently needs to be replaced with a more stringent measure, but no one in power is prepared to discuss it.

The governments hate and shun what climate science tells them. If they took it seriously, they would tailor policy to scientific advice. But such constraints on political choice are perceived as intolerable, not only by politicians, but by the philosophy on which our democracies are founded.

The global emergency requires a new politics, but it is nowhere in sight. Governments still fear lobby groups more than they fear the collapse of our living systems. For tiny and temporary political gains, they commit us to vast and irreversible consequences.

No government, even the most progressive, is yet prepared to contemplate the transformation we need: a global programme that places the survival of humanity and the rest of life on Earth above all other issues. We need not just new policy, but a new ethics. We need to close the gap between knowing and doing. But this conversation has scarcely begun.

George Monbiot for The Guardian

Thu 19 Aug 2021

**TRADUCTION EN FRANÇAIS AVEC DICTIONNAIRE
D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN ARABE**

أميركا.. فتح الحدود البرية أمام المسافرين المحصنين بنوفمبر

أعلن مسؤول بارز في البيت الأبيض الثلاثاء، أن الولايات المتحدة ستفتح اعتباراً من "مطلع نوفمبر" حدودها البرية مع المكسيك وكندا أمام المسافرين المحصنين ضد كوفيد-19 والراغبين بالسفر لأسباب تعتبر غير ضرورية.

وقال المسؤول إن الإدارة الأميركية ستعلن "قريباً جداً عن الموعد الدقيق" لفتح حدودها البرية كما الجوية أمام الرحلات الدولية غير الضرورية للمسافرين المحصنين.

وكانت الولايات المتحدة أعلنت في 20 سبتمبر أنها ستفتح اعتباراً من "مطلع نوفمبر" حدودها الجوية أمام جميع المسافرين الملقحين ضد كوفيد-19 رافعةً بذلك القيود المفروضة منذ آذار/مارس 2020 على الرحلات الدولية والتي كانت تثير استياء عدد من شركائها، خصوصاً الأوروبيون.

Alarabiya.net-13/10/2021

TRADUCTION EN FRANÇAIS AVEC DICTIONNAIRE
D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN CHINOIS

COP26: 工业革命前的纯净空气和 256 年前的南极冰

两个半世纪前的 1765 年，蒸汽机拉动了工业革命¹，现代化起步。那年，南极和每年一样大雪纷飞，积雪下面的冰核又厚了一层，雪凝成冰时也将一缕空气缩进了冰块。

为 2021 年 11 月举行的联合国气候峰会 COP26 造势，主办城市格拉斯哥在科学中心举办《极地之零》² 艺术展，核心展品是一件雕塑，取材于 1765 年南极探险考察队和当时南极一场大雪，创作者韦恩·比尼蒂³是皇家艺术学院⁴博士生。

他告诉 BBC 艺术记者文森特·铎德⁵，希望自己的作品能为过去两个半世纪中地球气候的改变提供一个艺术注脚。

1765 年，苏格兰科学家、工程师和发明家詹姆斯·瓦特⁶发明的蒸汽机开启工业革命，工业生产率急速升，掀开人类历史上一个全新的篇章。

2021 年，皇家艺术学院博士生比尼蒂转换视角，认为事物有正反利弊，工业革命的开端，也是人类生存活动对地球大气层和生态环境的破坏升级的开端。大气层为地球和地球上一切生物的生息繁衍提供了保障。研究显示，1765 年二氧化碳在空气中的含量为百万分之 280，1960 年代增加到百万分之 315，今天升到百万分之 415。

展厅内竖着另一个圆柱体，可以看到它一直在融化，整个展出期间会用储存的冰块替换。参观者可以触摸这个冰柱，可以聆听它融化的声音，如果有胆量也可以品尝它的滋味，比尼蒂说。展厅内配有令人回味无穷的背景音响，融汇了音乐和自然界声音。

到南极掘地取冰的冰川学家罗伯特·马尔瓦尼博士⁷有 25 年的南极工作经历。为了钻取冰芯，他曾在距离英国南极考察基地 1000 公里的帐篷里住了 80 个星期。

他说，科学家去南极钻地取冰芯，是为了探明过去千万年来极地冰层发生了哪些变化，为研究气候变化和大气层变化提供线索。对南极冰层的研究已经追溯到 80 万年前，下一步计划是再往前推到 150 万年前。

比尼蒂的艺术创作使用的 56 年前的冰芯⁸，取自 110 米深处的冰层。这批冰芯在英国南极调查局库存了 30 年，已经被研究透彻，没有更多科研价值，被做成艺术品，也算是物尽其用。

马尔瓦尼曾钻探到南极冰层 3200 米深处。马尔瓦尼介绍说，南极每年下雪，但雪不融化，而是不断被挤压凝固成冰，经年累月的变化会在冰层留下痕迹，类似树的年轮。

确定冰层的年代并不如想像的那么难，他说，尤其是可以找到某年某月某座火山曾经爆发的记录，有助于判断“冰龄”。比尼蒂创作时，需要把锁在 1765 年冰芯里的空气抽出来。他从这缕空气着手：这是工业革命开始前、未被现代工业污染的最纯净的空气。

2021 年 10 月 7 日

<https://www.bbc.com>

- 1 La machine à vapeur a stimulé la révolution industrielle.
- 2 Polar Zero.
- 3 Wayne Binite.
- 4 Royal College of Art.
- 5 Vincent Dowd.
- 6 James Watt.
- 7 Dr Robert Mulvaney.
- 8 Noyau de glace.

TRADUCTION EN FRANÇAIS SANS DICTIONNAIRE
D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN ESPAGNOL

“Las criptomonedas son una revolución mayor que las tarjetas de crédito”

Baldomero Falcones, ex alto cargo en empresas como el Banco Santander o FCC, ficha por la plataforma Bit2Me para hacer crecer su división de tarjetas de débito.

Baldomero Falcones aún no ha invertido ahorros en criptomonedas. Dice que está aprendiendo sobre el tema, pero parece confiar en el crecimiento del sector tanto como en que mañana saldrá el sol. El empresario mallorquín de 75 años ha formado parte durante décadas de la élite económica española desde cargos como el de consejero delegado de la constructora FCC o director general del Banco Santander. Y llegó a ser durante cuatro años presidente mundial del gigante de las tarjetas de crédito Mastercard. Su próxima aventura rompe con esa trayectoria más o menos tradicional: la plataforma española de criptomonedas Bit2Me lo ha fichado como consejero externo para que canalice esos años de experiencia y una agenda bien surtida de contactos hacia el desafío de hacer arrancar a finales de año su segmento de tarjetas de débito.

El objetivo es que cualquiera de sus clientes pueda pagar con criptomonedas en el supermercado o en el bar de la esquina utilizando una tarjeta Mastercard o incluso sacar dinero en el cajero. Falcones, que también forma parte de varios consejos de administración de grandes empresas, ya difunde el evangelio de su nueva casa. “Las criptomonedas son una revolución mayor que las tarjetas de crédito”, asegura por teléfono desde su retiro vacacional en Sotogrande (Cádiz). [...]

La iniciativa llega en un momento dulce para las criptomonedas, con el bitcoin rondando los 50.000 dólares, no muy lejos de sus máximos históricos. Pero las reticencias de los reguladores financieros sobre este tipo de activos no han desaparecido. El Banco de España y la CNMV* advirtieron en febrero del “alto riesgo” de las criptomonedas por su complejidad, alta volatilidad, y falta de transparencia. Falcones admite la crítica, pero cree que esos problemas se irán corrigiendo con el tiempo. “Me parece correcta esa advertencia, es lo que tienen que hacer, pero vamos a ir a un mercado más transparente y más regulado. Las criptomonedas tiene una ventaja enorme: tienes la trazabilidad, sabes de dónde viene la inversión, y no siempre será tan inestable”, apunta.

Las entidades financieras tienen en las criptomonedas un claro competidor. Si estas prosperaran, su modelo de negocio puede verse afectado, dado que no se necesitarían intermediarios para hacer transferencias, compras o ventas. Falcones cree que se unirán a la nueva ola para no verse desplazados. “Por lo que he podido hablar con gente de la banca, las entidades tradicionales ya están invirtiendo en el sector de las criptomonedas. Los bancos comerciales y de inversión saben que se tienen que mover, como lo han hecho en otros momentos”, señala.

Álvaro Sánchez - Madrid - 26 ago 2021

* CNMV : Comisión Nacional del Mercado de Valores = Commission nationale du marché des valeurs.

Information : les noms de sociétés Bit2Me et FCC ne sont pas à traduire

TRADUCTION EN FRANÇAIS SANS DICTIONNAIRE
D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN ITALIEN

Traffico, in Italia si torna ai livelli pre-pandemia. Anzi, peggio

L'Osservatorio sugli Stili di Mobilità di Legambiente in collaborazione con Ipsos: aumentano gli spostamenti in auto private. "Serve un progetto. Dove è stato messo in atto, ha funzionato bene" commentano all'associazione ambientalista. "Altrimenti scordiamoci l'idea di avere città più a misura d'uomo".

Quasi come prima e per certi versi anche peggio di prima. Nasce l'Osservatorio sugli Stili di Mobilità di Legambiente e la prima fotografia che scatta all'Italia attraverso la lente di Ipsos non promette bene. Sono state osservate quattro grandi città, da Milano a Roma, da Torino a Napoli, e in tutte l'uso delle vetture private sta tornando ai livelli pre-pandemia, mentre si sta assistendo ad un declino del trasporto pubblico. Con buona pace di tutti quei progetti per cambiare le metropoli e il territorio sfruttando il lavoro remoto e arrivare così a città meno centralizzate e dove i servizi sono al massimo a 15 minuti di distanza dalla propria abitazione.

A Milano, Torino, Napoli e Roma, dove ancora si lavora di più da casa rispetto al resto d'Italia, ci si sposta più frequentemente, anche tre o quattro volte al giorno. Continuiamo a usare spesso l'auto, ma ci muoviamo anche a piedi. Però autobus, tram, metropolitane e treni regionali sono al 70-80% della capienza. Il mezzo pubblico ha perso quote, penalizzato dalla paura dell'affollamento che è al primo posto fra le preoccupazioni dei cittadini. Viene subito prima quella della poca puntualità e frequenza delle corse, almeno per Napoli, Torino e Roma. A Milano invece, dove i mezzi sono decisamente più affidabili, dopo il minor affollamento si chiede una copertura maggiore di aree ora ai margini.

"È vero: se guardiamo alla media generale siamo tornati ai livelli di prima, con poche differenze", conferma Andrea Poggio, responsabile mobilità sostenibile di Legambiente. "Cambia in effetti l'uso del mezzo pubblico che è diminuito. Quel che colpisce però è la differenza fra le città e il resto del Paese. Nelle prime si adotta lo smart working, ci sono le ciclabili e i servizi di sharing, campo nel quale cala la parte auto ma è esplosa quella dei monopattini. Altrove invece manca molto di tutto ciò e a volte manca tutto. E in quei casi il ritorno all'auto privata è stato massiccio superando i livelli del 2019".

I dati emersi dalla ricerca, raccolti dal 24 settembre al 4 ottobre attraverso mille interviste equamente divise fra le quattro metropoli, dicono che stiamo ricominciando a uscire e spostarci, seppur meno di due anni fa. Va però tenuto conto che il lasso di tempo preso in esame è precedente all'archiviazione da parte del ministro Renato Brunetta del lavoro a distanza per i dipendenti pubblici avvenuta il 15 ottobre. Non tutti i 3,2 milioni di impiegati della pubblica amministrazione possono svolgere i loro compiti a distanza, basti pensare a scuola e sanità. (...)

Certo, guardando alcuni dati viene da domandarsi come si possa migliorare senza avere dei nuovi modelli di business, soprattutto considerando la diffidenza nei confronti del trasporto pubblico. (...) Del resto, che una transizione del genere sia complessa era facile prevederla fin dal principio. E se non si inizia da qualche parte sarà impossibile cambiare davvero.

La Stampa, Jaime D'Alessandro, 22 Ottobre 2021

TRADUCTION EN FRANÇAIS SANS DICTIONNAIRE
D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN RUSSE

«Эйфеля мгновенно возненавидели»

Четырнадцатого октября на экраны российских кинотеатров выйдет «Эйфель» Мартина Бурбулона — один из самых дорогостоящих французских фильмов года, эпическая драма о создании главного символа Франции, Эйфелевой башни.

Проект фильма был задуман ещё более двадцати лет назад. Потом сценарий неоднократно переписывался, претерпевал изменения.

Какие-то элементы фильма основаны на реальных событиях, другие же выдуманы.

Эйфелю проект башни поначалу был совершенно не интересен: он был увлечен идеей строительства в Париже метрополитена. Но в какой-то момент его отношение резко изменилось.

Работа над сценами, в которых показывается строительство Эйфелевой башни, была одной из сложнейших задач.

Эта работа строилась на двух основных элементах.

Первый — это воссоздание части башни, причем в масштабе 1:1, на съемочной площадке. Это была точная копия одной из опор двадцати пяти метров в высоту, выполненная из металла.

Второй элемент — это графика. Очень важно было добиться максимально хорошего, правдоподобного качества, чтобы показать зрителям Эйфелеву башню такой, какой они никогда её в кино не видели. Чтобы на нее можно было посмотреть в процессе возведения в ее реальном городском окружении.

У Эйфеля хватало соперников, которые не хотели, чтобы башня была построена, и боялись, что она затмит их творения. Хорошо известно, например, о том, что к Эйфелю жутко ревновал Шарль Гарнье, в то же время строивший свою знаменитую Парижскую оперу. Он опасался, что все туристы — да и жители Парижа — устремятся в первую очередь к Эйфелевой башне, а его творение проигнорируют. А проект Трокадеро и вовсе соревновался с башней за право представлять Францию на Всемирной выставке.

Многие французы были категорически против проекта башни. Эйфеля в мгновение возненавидела половина страны. И это при всех его предыдущих достижениях! Но всего за несколько лет башня стала самым узнаваемым символом не только Парижа, но и всей Франции.

Евгений Шульгин - «Лента.ру»

1 октября 2021 года